

УДК 811.111'27:316.647.82

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ФИЗКУЛЬТУРЫ И СПОРТА НА МАТЕРИАЛЕ БАСКЕТБОЛА

В.А. Софронова, А.С. Габрахманова

Казанский инновационный университет имени В.Г.Тимирязова

Россия, Sofronova_lera@mail.ru

Работа направлена на установление особенностей устного перевода в сфере профессионального спортивного общения на материале баскетбола. В качестве эмпирической базы использованы подлинные англо- и русскоязычные источники: регламенты ФИБА и НБА, фрагменты тайм-аутов, интервью, а также материалы пресс-конференций. В рамках исследования выделены три разновидности устного спортивного дискурса: тренерский, связанный с инструктажем; судейский, выполняющий нормативно-регулирующую функцию; медийный, ориентированный на информирование и публичную репрезентацию.

Ключевые слова: устный перевод, спортивный дискурс, баскетбол, переводческие трудности, стратегии перевода, компрессия, прагматическая адаптация.

В центре анализа находятся основные переводческие затруднения. К экстралингвистическим факторам отнесены жесткий дефицит времени и высокий уровень фонового шума.

В лексико-терминологической плоскости рассмотрены несоответствия между языковыми системами, терминологические лакуны и случаи межъязыковой интерференции, обусловленные ложными эквивалентами. Отдельно охарактеризованы прагматические проблемы, возникающие при передаче саркастических и иронических высказываний и элементов социолекта.

В качестве продуктивных решений предложены переводческие стратегии: компрессия высказываний, функционально мотивированное варьирование терминов и прагматическая адаптация.

Актуальность исследования обусловлена глобализацией спортивной индустрии и возрастающей ролью межкультурной коммуникации в сфере физической культуры и спорта. Баскетбол, являясь одним из самых популярных видов спорта

в мире, представляет собой насыщенное поле профессионального взаимодействия, где точность и оперативность перевода напрямую влияют на спортивные результаты и имидж команд. Несмотря на активное развитие спортивной лингвистики, специфика устного перевода в баскетбольном дискурсе — в условиях жесткого лимита времени (тайм-ауты) и высокой эмоциональной напряженности — остается недостаточно изученной.

Объектом исследования выступает устный перевод в сфере профессиональной спортивной коммуникации, **предметом** — лингвистические и экстралингвистические особенности устного перевода в баскетбольном дискурсе (на материале английского и русского языков). Цель работы — выявление специфики и определение эффективных стратегий устного перевода в баскетбольной коммуникации. Материалом послужили Официальные правила баскетбола ФИБА и НБА (2024–2025 гг.), транскрипты послематчевых пресс-конференций, флеш-интервью игроков и тренеров, а также видеозаписи тайм-аутов матчей Евролиги и НБА. Основные типы устного спортивного дискурса в баскетболе

В ходе исследования выделены три ключевых типа дискурса, с которыми сталкивается переводчик:

1. Тренерский (инструктивный) дискурс — функционирует в пределах игровых пауз и учебно-тренировочного процесса. Для него типичны предельно жесткая побудительность, повышенный аффективный тон и свернутая синтаксическая организация высказывания. В репликах тренера преобладают неполные конструкции и формы повелительного наклонения. Так, Дэвид Блатт выстраивает речь в виде цепочки кратких распоряжений: «*Fridzon, wake up! It's coming out too fast, you've got to slow the ball. Sets, sets, sets!*». Аналогичную модель демонстрирует Стив Керр: «*We got to get back! No walking! Sprint back to the paint! Match up early!*»

2. Судейский (регулятивный) дискурс — характеризуется стандартизованностью и выраженной перформативной природой. Взаимодействие арбитров с секретарским столом подчинено нормативно закрепленным процедурам. Формулы вроде «*Blue number 5. Pushing. Two shots*» или «*Unsportsmanlike foul. One free throw and possession*» представляют собой устойчивые речевые клише, в которых переводческая вариативность практически исключена.

3. Медийный дискурс — охватывает экспресс-интервью, общение на пресс-конференциях и иные публичные выступления. Его отличает расщепленная адресация: сообщение одновременно направляется интервьюеру и широкой аудитории. Прагматически сложным случаем выступает манера Грегга Поповича, чье лаконичное «*Nobody's happy*» требует воспроизведения не только буквального смысла, но и оттенков иронии с раздражением. Иную коммуникативную установку демонстрирует «покаянная» речь Эрика Споэльстры: «*I made a serious mental error. That's on me. I feel horrible about it*», где в переводе необходимо сохранить высокий уровень персональной ответственности.

Основные группы переводческих трудностей

В ходе анализа эмпирического материала были разграничены три типа затруднений.

К экстралингвистическим относятся дефицит времени, обусловленный продолжительностью тайм-аута в 60–75 секунд, а также шумовая перегруженность площадки. В подобных условиях переводчик действует в режиме предельного сжатия высказывания, устраняя периферийные элементы фразы, чтобы синхрони-

зироваться с интенсивностью тренерской речи и сохранять разборчивость на фоне акустических помех трибун.

Лексико-терминологический пласт затруднений порождается несимметричностью понятийных систем и присутствием семантических пустот. Английское *'paint'*, буквально обозначающее *'краску'*, в нормативной русскоязычной практике соотносится с наименованием *'ограниченная трёхсекундная зона'*; в живой интерпретации во время тайм-аута чаще звучат профессиональные варианты *'в краску'* либо метонимическое *'под кольцо'*. Фразовый глагол *'match up'* в речи баскетболистов и тренеров передаёт не идею соответствия, а команду распределить опеку в обороне. Наибольшую переводческую угрозу создают псевдоэквиваленты: *'unsportsmanlike foul'* подлежит передаче только как *'неспортивный фол'*, поскольку замена на слова *'нечестный'* или *'грубый'* искажает регламентный смысл и меняет дисциплинарно-правовые импликации нарушения.

Прагматико-стилистический уровень связан с реконструкцией скрытых смыслов и индивидуальной речевой манеры. Саркастическая реплика Грегга Поповича *«Nobody's happy»* нуждается в интонационной компенсации и включении модальных частиц – например: *«Да никто не счастлив»* – иначе высказывание утрачивает нужную иллокутивную нагрузку. Обращение Леброна Джеймса *«Yo, Laker Nation! I told y'all last year...»* маркировано элементами AAVE. Буквальное воспроизведение такого сленгового регистра в русском дискурсе даёт нежелательный комический оттенок; по этой причине используется стилистическое выравнивание, дополненное частичной компенсацией: *«Привет всем болельщикам "Лейкерс"!»*

Стратегии и приёмы преодоления трудностей

С опорой на типологию В.Н. Комиссарова и особенности спортивного дискурсивного общения целесообразно выделить три укрупнённые стратегии.

1. Речевая компрессия выступает ведущим способом при передаче тренерских указаний. Высказывание *«It's coming out too fast, you've got to slow the ball»* преобразуется в краткие директивы: *«Не спешим! Контроль мяча!»* или *«Сбавьте темп!»*. Стилистическая редукция в таком случае оправдана временным дефицитом, определяющим коммуникацию внутри игрового эпизода.

2. Функциональное варьирование терминов используется при подборе соответствий с учётом предполагаемого получателя сообщения. В обращении к команде переводчик вправе выбрать калькированный жаргонный вариант *«Все в краску!»*, тогда как для массового адресата предпочтительны разъяснительная передача либо нормативное наименование: *«Игрокам следует вернуться в трёхсекундную зону»*. Для единицы *'unsportsmanlike foul'* допустим только кодифицированный эквивалент *'неспортивный фол'*, поскольку в данном случае требуется строгая терминологическая нормативность.

3. В медиадискурсе прагматическая настройка перевода приобретает особую значимость. Ирония в высказывании Поповича воспроизводится с помощью просодии: снижение интонационного контура, расчленённый ритм фразы, добавление модальных частиц. При передаче социолектных признаков обычно происходит их частичная нейтрализация, тогда как разговорная тональность реплики удерживается. Заметное место занимает антиципирование: соотнося речь с игровой ситуацией, счётом и доступным временем, переводчик заранее активизирует типичные терминологические цепочки наподобие *'foul immediately'*, *'stop the clock'*, *'no threes'*, вследствие чего переводческое развёртывание почти совпадает с началом тренерской реплики.

Заключение и выводы

Выполненное исследование позволяет сформулировать следующие положения:

1. В сфере баскетбола устный перевод представляет собой специализированный вид профессиональной деятельности, осуществляемый в условиях жёстких внешних ограничений: дефицита времени, неблагоприятного акустического фона и интенсивного эмоционального напряжения.

2. Баскетбольный дискурс обладает выраженной лингвокультурной спецификой: преобладает англо-американская модель, терминологический состав включает большое число метафорических номинаций, связанных с военной и театральной образностью, а также сленговых единиц. В русскоязычной коммуникации при этом сосуществуют заимствованные формы, такие как 'данк' и 'кроссовер', и собственно русские соответствия.

3. К числу базовых требований, предъявляемых к переводчику, относятся владение экстралингвистическими знаниями о правилах, тактических схемах и регламентных нормах, психофизиологическая выносливость, а также развитая прагматическая компетенция.

4. Наибольшую результативность в переводческой практике демонстрируют речевая компрессия, применяемая в условиях тайм-аута, вариативный выбор терминологических средств с учётом аудитории и прагматическая адаптация, обеспечивающая передачу иронии, саркастической окраски и индивидуальной манеры говорящего.

Результаты исследования целесообразно использовать в учебных курсах по устному переводу, в дисциплинах, посвящённых спортивному переводу, а также при подготовке глоссариев и методических материалов для специалистов, сопровождающих спортивные делегации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — СПб., 2004. -с.145
2. Булат Р.Е., Байчорова Х.С., Титовец С.В. Перспективы развития спортивной терминологии в области баскетбола // Art Logos. 2024. №1. - с.27
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М., 2004. - с.350
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., 2002. - с.182,326
5. Малышева Е.Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование. — Омск, 2011. - с.45
6. Савосина А.А. Особенности перевода спортивной терминологии (на примере баскетбольной лексики) // Иностранные языки. 2019. №45. - с.112-117
7. Официальные правила баскетбола 2024 / РФБ. - с.14
8. Akopova A.S. Stylistic features of English-language sports discourse // Issues of Applied Linguistics. 2024. Issue 56. - с.45
9. Official Basketball Rules 2024 (FIBA). – с.52-54

PECULIARITIES OF INTERPETATION IN THE FIELD OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS ON THE BASIS OF BASKETBALL

V.A. Safronova, A.S. Gabrakhamova

Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov

Russia, Sofronova_lera@mail.ru

The work is aimed at establishing the features of interpretation in the field of professional sports communication based on basketball. As an empirical base, genuine English and Russian-language sources were used: FIBA and NBA regulations, fragments of timeouts, interviews, as well as materials from press conferences. As part of the study, three varieties of oral sports dis-

course were identified: coaching, related to instruction; judicial, performing a regulatory function; media focused on information and public representation.

Keywords: interpretation, sports discourse, basketball, translation difficulties, translation strategies, compression, pragmatic adaptation.